

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zamierzał go wyprowadzić Herod nocy tej był Piotr który jest uśpiony pomiędzy dwoma żołnierzami który jest związany łańcuchami dwoma strażnicy zarówno przed drzwiami strzegli strażnicy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Herod miał go wyprowadzić, Piotr tej nocy spał między dwoma żołnierzami, skuty dwoma łańcuchami, przed drzwiami zaś strażnicy strzegli więzienia.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś zamierzał poprowadzić go Herod, nocy owej był Piotr śpiącym* między dwoma żołnierzami, związany kajdanami dwoma; strażnicy przed podwojami strzegli strażnicy. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś zamierzał go wyprowadzić Herod nocy tej był Piotr który jest uśpiony pomiędzy dwoma żołnierzami który jest związany łańcuchami dwoma strażnicy zarówno przed drzwiami strzegli strażnicy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W noc poprzedzającą zaplanowany przez Heroda proces Piotr, skuty dwoma łańcuchami, spał pomiędzy dwoma żołnierzami. Ponadto strażnicy strzegli drzwi więzienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tej nocy, kiedy Herod miał go wydać, Piotr spał między dwoma żołnierzami, związany dwoma łańcuchami, a przed drzwiami strażnicy strzegli więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy go już miał wywieść Herod, onejże nocy spał Piotr między dwoma żołnierzami, związany dwoma łańcuchami, a stróże przed drzwiami strzegli więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy go miał wywieść Herod, onejże nocy spał Piotr między dwiema żołnierzmi, związany dwiema łańcuchy, a stróże przed drzwiami strzegli ciemnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W nocy, po której Herod miał go wydać, Piotr, skuty podwójnym łańcuchem, spał między dwoma żołnierzami, a strażnicy przed bramą strzegli więzienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Owej nocy, gdy Herod miał go już wyprowadzić, Piotr, skuty dwoma łańcuchami, spał między dwoma żołnierzami, strażnicy zaś przed drzwiami strzegli więzienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tej nocy, po której Herod miał go wydać, Piotr, skuty podwójnym łańcuchem, spał między dwoma żołnierzami, a strażnicy przed bramą strzegli więzienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia Herod chciał go wydać. W nocy Piotr, skuty podwójnymi kajdanami, spał między dwoma żołnierzami. Strażnicy pilnowali także bramy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tej nocy, kiedy Herod zamierzał go wydać, Piotr spał między dwoma żołnierzami, skuty dwoma łańcuchami. Także przed bramą strażnicy pilnowali więzienia.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	W noc poprzedzającą rozprawę przed Herodem. Piotr spał

¹⁾ <x>510 5:23</x>

²⁾ "był (...) śpiącym" - inaczej: „spał”.

	literacki	Współczesny Przekład	między dwoma żołnierzami, skuty podwójnym łańcuchem; ponadto przed wejściem stali strażnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tej nocy, po której Herod chciał go wydać ludowi, Piotr spał między dwoma żołnierzami skuty dwoma łańcuchami, a strażę strzegły bramy więzienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Ірод мав його вивести, тієї ночі Петро спав між двома вояками, скований двома залізними кайданами; а сторожі перед дверима стерегли в'язницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Herod zamierzał go wyprowadzić, Piotr związany dwoma łańcuchami, spał tamtej nocy na środku dwóch żołnierzy, a przed drzwiami strzegli więzienia strażnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W noc przed tym, gdy Herod miał go wyprowadzić na sąd, Kefa spał między dwoma żołnierzami, spętany dwoma łańcuchami, a strażę stały przed drzwiami, pilnując więzienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Herod już miał go wyprowadzić, owej nocy Piotr spał między dwoma żołnierzami, związany dwoma łańcuchami, a strażnicy przed drzwiami strzegli więzienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W noc poprzedzającą planowany przez Heroda proces Piotr spał między dwoma żołnierzami, przykuty do nich łańcuchami. Reszta żołnierzy pełniła straż przed bramami więzienia.